Karar Sayısı : 2017/9875

11 Kasım 2016 tarihinde Minsk'de imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Belarus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Bilim ve Teknoloji İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 23/1/2017 tarihli ve 11842476 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 6/2/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM
Başbakan

N. CANİKLİ
Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK
Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ
Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKEŞ
Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK
Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ
Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA
Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK
Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ
Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU
Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ
Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU
Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKCİ
Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ
Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK
Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKCİ
Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU
İçişleri Bakanı

L. ELVAN
Kalkınma Bakanı

N. AVCI
Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL
Maliye Bakanı

İ. YILMAZ
Millî Eğitim Bakanı

F. IŞIK
Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU
Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ
Sağlık Bakanı

A. ARSLAN
Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BELARUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA BİLİM VE TEKNOLOJİ İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Belarus Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle münferit olarak "Taraf" ve müşterek olarak "Taraflar" olarak anılacaklardır),

Bilim ve Teknolojinin, iki ülke ekonomilerinin gelişimindeki önemli rolünün bilincinde olarak;

İki ülke arasındaki bilimsel ve teknolojik işbirliğini geliştirmeyi ve güçlendirmeyi arzu ederek;

İki ülkenin bilimsel kuruluş ve kurumlarının ve ayrıca münferit bilim adamlarının etkili ve sonuç odaklı işbirliğini teşvik etmek niyetiyle;

Aşağıdaki konularda anlaşmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, bu Anlaşma'nın hükümlerini kendi ulusal mevzuatlarına ve uluslararası yükümlülüklerine uygun olarak yürütür.

MADDE 2

Taraflar, eşit hak ve karşılıklı çıkar prensipleri esas alınarak, iki ülke arasındaki bilimsel ve teknolojik işbirliğini güçlendirir ve genişletir.

MADDE 3

Taraflar, imzalanan anlaşmalara veya bunlar tarafından belirlenmiş düzenlemelere dayanarak, doğrudan her iki ülkenin bilimsel ve üretim örgütleri ve teşebbüsleri arasında, uzun vadeli bilimsel ve teknolojik işbirliğinin geliştirilmesini teşvik eder.

MADDE 4

Taraflar, bilgi ve iletişim teknolojisi (BİT) dâhil olmak üzere ileri teknoloji, Temel ve Uygulamalı Bilimler dâhil olmak üzere teorik ve uygulamalı araştırmalar alanlarında bilimsel ve teknolojik işbirliğini geliştirir.

MADDE 5

Mevcut Anlaşma'ya uygun olarak, Taraflar arasındaki bilimsel ve teknolojik işbirliği aşağıda belirtilen biçimlerde uygulanır:

(a) Bilim ve teknolojiyle alakalı bilgi değişimi;

(b) Ortak projelerin uygulanması;

(c) Araştırmanın yürütülmesi ve ortak menfaatlerin geliştirilmesi için gerekli olan bilim adamı, araştırmacı ve uzmanların değişimi;

(d) Taraflar arasında uzlaşılan ön anlaşmalara göre konferans, sempozyum, seminer ve stajlar gibi bilimsel etkinliklere katılım;

(e) Bilimsel ve teknik sahada ortak faaliyetlerin düzenlenmesi ve yürütülmesi.

MADDE 6

Taraflar, iki ülke örgütlerinin işbirliğine yönelik olarak, aşağıda belirtilen öncelikli alanlarda kapsamlı destek sağlar:

(a) Enerji;

(b) Tarımla ilgili teknolojiler;

(c) Sanayi ve inşaat teknolojileri ve üretim;

(d) İlaç ve tıbbi teknolojiler; eczacılık;

(e) Kimya teknolojileri;

(f) Nano- ve biyo-teknolojiler;

(g) E-hizmet sunumu, siber güvenlik gibi bilgi ve iletişim teknolojileri;

(h) Havacılık teknolojileri;

(i) Yeni malzemeler;

(j) Doğal kaynak yönetimi; afet yönetimi ve önleme;

(k) Su yönetimi teknolojileri;

(l) Çevrenin korunması;

(m) Okyanus araştırmaları;

(n) Lazer teknolojileri ve foton bilimi.

MADDE 7

Anlaşma'nın 6. maddesinin gerçekleştirilmesi çerçevesinde, Taraflar iki ülke kuruluşları arasında etkili işbirliğini teşvik eder ve aşağıdaki görevleri üstlenir:

(a) Karşılıklı yarar sağlayacak belirli bilim, teknoloji ve yenilik projelerinin üstlenilmesi;

(b) Finansmana, teknik ve ekonomik uygulanabilirliğe ilişkin usul ve şartlara, bilim, teknoloji ve yenilik projelerinin çıktılarının/sonuçlarının uygulanmasına ve kullanılmasına müştereken karar verilmesi;

(c) Gerekli düzenleme desteği de dâhil olmak üzere, bilim, teknoloji ve yenilik projelerinin ortak uygulamaları esnasında, ihtiyaç duyulduğu takdirde, sözleşme/anlaşma/düzenlemelerin sonuçlandırılmasına destek sağlanması;

(d) Geliştirilmekte olan teknolojilerin uygulanabilmesi için gerekli olan uzmanların eğitiminde destek sağlanması;

(e) Bilim, teknoloji ve yenilik gelişimi için gerekli olan tanıtım faaliyetlerinin yürütülmesi.

MADDE 8

Anlaşma çerçevesindeki işbirliği sırasında bilim ve teknolojiye ilişkin elde edilen bilgiler, gizli ticari bilgiler hariç, Tarafların her birinin uluslararası yükümlülükleri, mevcut mevzuatları ve aynı zamanda işbirliği yapan örgüt ve kurumların düzenlemeleriyle uyumlu olarak, Tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile başka yerlerin bilim camiasıyla paylaşılabilir.

MADDE 9

Anlaşma çerçevesindeki işbirliğine ilişkin koordinasyonun sağlanması amacıyla, Taraflar, her iki Tarafın ilgili tüm yetkililerini kapsayan bir Ortak Bilim ve Teknoloji İşbirliği Komisyonu oluşturma kararı almışlardır. Ortak Komisyon, faaliyetlerini düzenlemek amacıyla gerekli usul ve esasları belirler.

MADDE 10

Mevcut Anlaşma hükümlerinin yorumlanması ve uygulanması ile ilgili Taraflar arasında herhangi bir farklılık doğması halinde, bu farklılıklar müzakereler ve istişareler yoluyla giderilir.

MADDE 11

Bu Anlaşma, mevcut Anlaşma'nın ayrılmaz parçalarını oluşturacak ayrı protokoller şeklinde, Tarafların mutabakatıyla değiştirilebilir ve bu protokoller mevcut Anlaşma'nın 12. maddesinde düzenlenen hükümlere uygun olarak yürürlüğe girer.

MADDE 12

Bu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girer.

Bu Anlaşma, Taraflardan biri, sona erdirilmesine ilişkin niyetini Anlaşma'nın bitiminden 6 ay öncesine kadar yazılı olarak diğerine bildirmediği sürece, beşer yıllık dönemler halinde kendiliğinden yenilenir.

Bu Anlaşma'nın sona erdirilmesi, Taraflar aksi yönde bir mutabakata varmadıkça, bu Anlaşma kapsamında başlatılmış ancak sona erdirme tarihi itibariyle henüz tamamlanmamış olan ortak proje, program ve diğer düzenlemelerin uygulanmasını etkilemez.

Minsk'te 11/11/2016 tarihinde, Türkçe, İngilizce ve Rusça olmak üzere her biri ikişer asıl nüsha halinde ve her bir metin eşit derecede geçerli olacak şekilde imzalanmıştır. Metinlerde herhangi bir uyumsuzluk veya yorumlamada farklılık olması halinde İngilizce metin kullanılır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA	**BELARUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA**
NİHAT ZEYBEKCİ	**ALEXANDER GENADIYEVITCH SHUMILIN**
EKONOMİ BAKANI	**BİLİM VE TEKNOLOJİ DEVLET KOMİTESİ BAŞKANI**

AGREEMENT BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS

ON SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Belarus (hereinafter referred to individually as a "Party" and collectively as the "Parties"),

Realizing the important role of Science and Technology in the development of economies of the two countries;

Wishing to develop and strengthen scientific and technological cooperation between the countries;

Intending to promote effective and result-oriented cooperation between the scientific organizations and institutions and the individual scientists of the two countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall implement the provisions of this Agreement in accordance with their national legislations and international obligations.

ARTICLE 2

The Parties shall strengthen and extend scientific and technological cooperation between the two countries based on the principles of equal rights and mutual benefit.

ARTICLE 3

The Parties shall encourage development of long-term scientific and technological cooperation directly between the scientific and production

organizations and enterprises of the two countries, on the basis of agreements signed or arrangements established by them.

ARTICLE 4

The Parties shall develop scientific and technological cooperation in the areas of advanced technologies including Information and Communication Technology (ICT), theoretical and applied research, including in Basic and Applied Sciences.

ARTICLE 5

In keeping with the present Agreement, scientific and technological cooperation between the Parties will be implemented in the following forms:

(a) exchange of science and technology related information;

(b) implementation of joint projects;

(c) exchange of scientists, researchers and experts necessary for carrying out of research and developments of mutual interest;

(d) participation in scientific events e.g. conferences, symposia, seminars, probations, according to preliminary agreement reached between the Parties;

(e) arranging and carrying out of joint events in the scientific and technical sphere.

ARTICLE 6

The Parties shall render comprehensive assistance towards cooperation of organizations of both countries, including further priority directions:

(a) energy;

(b) technologies related to agriculture;

(c) industrial and construction technologies and production;

(d) medicine and medical technologies; pharmacy;

(e) chemical technologies;

(f) nano and bio-technologies;

(g) information and communication Technologies, such as e-service delivery, cyber security;

(h) aerospace technologies;

(i) new materials;

(j) natural resource management; disaster management and prevention;

(k) water management technologies;

(l) environmental protection;

(m) oceanic research;

(n) laser technologies and photonics.

ARTICLE 7

Within the framework of realization of Article 6 of the Agreement, the Parties shall promote effective cooperation between organizations of both countries and will undertake:

(a) undertaking specific science and technology as well as innovation projects of mutual interest;

(b) jointly determine the procedures and conditions related to financing, technical and economic viability, implementation and use of outcome/results of the science and technology as well as innovation projects;

(c) render assistance in conclusion of contracts/agreements/arrangements, as may be needed, in course of joint implementation of the science and technology as well as innovation projects, including the necessary organizational support;

(d) render assistance in training of experts necessary for implementation of technologies that are being developed;

(e) carry out promotional activities necessary for advancement of science, technology and innovation cooperation.

ARTICLE 8

Science and technology related information obtained in course of cooperation within the framework of the Agreement, except for confidential commercial information, can be shared among the scientific community elsewhere, through mutual consent of the Parties in writing and in accordance with the international obligations of each country of the Parties, existing legislations of each Party, and also in accordance with the regulations of the collaborating organizations and institutions.

ARTICLE 9

With the objective of ensuring coordination on cooperation within the framework of the Agreement, the Parties decided to establish a Joint Commission on Science and Technology Cooperation involving all relevant authorities of the Parties. In order to organize its activities, the Joint Commission will work out necessary modalities.

ARTICLE 10

In case of any difference arising between the Parties concerning interpretation and application of the provisions of the present Agreement, such differences shall be resolved through negotiations and consultations.

ARTICLE 11

This Agreement may be amended upon mutual agreement of the Parties, in the form of separate protocols, which shall form integral parts of the present Agreement and shall enter into force in accordance with the provisions set out in the Article 12 of the present Agreement.

ARTICLE 12

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

This Agreement shall be automatically extended for further periods of five years, unless one Party notifies in writing the other Party about its intention to terminate the present Agreement six months before its termination.

The termination of this Agreement shall not affect the implementation of the joint projects, programs, other arrangements which would have been launched under this Agreement, but not yet completed at the time of its termination, unless the Parties agree otherwise.

Done in Minsk on 11/11/2016 in two originals each in the Russian, English and Turkish languages, both texts being equally authentic. The English text shall be used in case of any discrepancy in the texts or divergence of interpretation.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

NİHAT ZEYBEKCİ
MINISTER OF ECONOMY

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS

ALEXANDER GENADIYEVITCH SHUMILIN

CHAIRMAN OF THE STATE COMMITTEE ON SCIENCE AND TECHNOLOGY

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ

Правительство Турецкой Республики и Правительство Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем по отдельности «Сторона» и совместно «Стороны»,

осознавая значимость роли науки и технологий в развитии экономик двух стран,

желая развивать и укреплять научно-техническое сотрудничество между обоими государствами,

намереваясь содействовать эффективному и динамичному сотрудничеству между научными организациями и отдельными учеными обеих стран,

согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Стороны применяют положения настоящего Соглашения в соответствии с национальным законодательством и международными обязательствами каждого из государств.

СТАТЬЯ 2

Стороны развивают и укрепляют сотрудничество между обеими странами в области науки и технологий, основанное на принципах равноправия и взаимной выгоды.

СТАТЬЯ 3

Стороны способствуют развитию долгосрочного сотрудничества в области науки и технологий непосредственно между научными, научно-производственными организациями и предприятиями обеих стран на основе заключенных между данными организациями и предприятиями соглашений.

СТАТЬЯ 4

Стороны развивают научно-техническое сотрудничество в области передовых технологий, включая информационно-коммуникационные технологии, фундаментальные и прикладные исследования.

СТАТЬЯ 5

В соответствии с настоящим Соглашением научно-техническое сотрудничество между Сторонами осуществляется в следующих формах:

(a) обмен научно-технической информацией;

(b) выполнение совместных научно-технических проектов;

(c) обмен учеными, исследователями и специалистами для проведения исследований и разработок, представляющих взаимный интерес;

(d) участие в научных мероприятиях (конференциях, симпозиумах, семинарах, стажировках) согласно предварительной договоренности между Сторонами;

(e) организация и проведение совместных мероприятий в научно-технической сфере.

СТАТЬЯ 6

Стороны оказывают всестороннее содействие сотрудничеству между организациями обеих стран по следующим приоритетным направлениям:

(a) энергетика;

(b) агропромышленные технологии;

(c) промышленные и строительные технологии и производство;

(d) медицина и медицинские технологии, фармация;

(e) химические технологии;

(f) нано- и биотехнологии;

(g) информационно-коммуникационные технологии (электронный сервис, кибербезопасность);

(h) аэрокосмические технологии;

(i) новые материалы;

(j) рациональное природопользование, предупреждение и устранение последствий стихийных бедствий;

(k) технологии водопользования;

(l) охрана окружающей среды;

(m) океанические исследования;

(n) лазерные технологии и фотоника.

СТАТЬЯ 7

В рамках реализации статьи 6 настоящего Соглашения Стороны способствуют эффективному сотрудничеству между организациями обеих стран и намерены для этой цели:

(a) рассматривать конкретные научно-технические, а также инновационные проекты, представляющие взаимный интерес;

(b) совместно определять процедуры и условия финансирования, технической и экономической эффективности, реализации и использования результатов научно-технических, а также инновационных проектов;

(c) оказывать содействие в заключении необходимых для совместной реализации научно-технических, а также инновационных проектов контрактов (соглашений, договоренностей), включая необходимую организационную поддержку;

(d) оказывать содействие в обучении специалистов, необходимых для внедрения разработанных технологий;

(e) осуществлять необходимую рекламную деятельность для реализации задач научно-технического и инновационного сотрудничества.

СТАТЬЯ 8

Научно-техническая информация, полученная в результате совместной деятельности в рамках данного Соглашения, за исключением данных, составляющих коммерческую тайну, может передаваться третьим лицам с письменного согласия Сторон и в соответствии с международными обязательствами каждого из государств Сторон, действующим законодательством каждого из государств Сторон, а также положениями сотрудничающих организаций и институтов.

СТАТЬЯ 9

Для координации сотрудничества в рамках настоящего Соглашения Стороны приняли решение о создании Совместной комиссии по сотрудничеству в области науки и технологий (далее – Комиссия), в состав которой будут входить представители компетентных органов Сторон. В целях организации своей деятельности Комиссия утвердит соответствующее Положение.

СТАТЬЯ 10

В случае возникновения каких-либо разногласий между Сторонами относительно толкования и (или) применения положений настоящего Соглашения, эти разногласия разрешаются посредством проведения переговоров и консультаций между Сторонами.

СТАТЬЯ 11

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься дополнения и изменения, оформленные отдельными протоколами. Такие изменения и дополнения являются неотъемлемыми частями настоящего Соглашения и вступают в силу в порядке, предусмотренном статьей 12 настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 12

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления, которым Стороны информируют друг друга по дипломатическим каналам о завершении своих внутренних правовых процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение автоматически продлевается на последующие

пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не направит другой Стороне письменное уведомление о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения не позднее чем за шесть месяцев до окончания срока его действия.

Прекращение действия настоящего Соглашения не влияет на реализацию совместных проектов, программ, других мероприятий, начатых в период действия настоящего Соглашения и не завершенных к моменту прекращения его действия, если Стороны не договорятся об ином.

Совершено в городе Минске 11 ноября 2016 года в двух экземплярах, каждый на турецком, английском и русском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. В случае возникновения расхождений относительно толкования или применения настоящего Соглашения преимущество имеет текст на английском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Нихат Зейбекджи
Министр Экономики
Турецкой Республики

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

Александр Геннадьевич Шумилин
Председатель
Государственного комитета
по науке и технологиям
Республики Беларусь